



CHINESE CLASSICS
& TRANSLATIONS

Welcome, help, notes,
introduction, table.

诗 [Shi Jing](#) [table](#)
The Book of Odes

论 [Lun Yu](#) [table](#)
The Analects

大 [Daxue](#) [table](#)
Great Learning

中 [Zhongyong](#) [table](#)
Doctrine of the Mean

字 [San Zi Jing](#) [table](#)
Three-characters book

易 [Yi Jing](#) [table](#)
The Book of Changes

道 [Dao De Jing](#) [table](#)
The Way and its Power

唐 [Tang Shi](#) [table](#)
300 Tang Poems

兵 [Sun Zi](#) [table](#)
The Art of War

计 [36 Ji](#) [table](#)
Thirty-Six Strategies

唐詩 TANG SHI 詩集 – 300 TANG POEMS

An anthology of 320 poems. Discover Chinese poetry in its golden age and some of the greatest Chinese poets. Tr. by Bynner (en).

Tangshi I. 1. (12)

杜甫 DU FU

SEEING LI BAI IN A DREAM II

舟楫恐失墜
江湖多風波
苦道來不易
告歸常局促
情親見君意
三夜頻夢君
遊子久不至
浮雲終日行
夢李白之二

寂寞身後事
千秋萬歲名
將老身反累
孰云網恢恢
斯人獨憔悴
冠蓋滿京華
若負平生志
出門搔白首
夢李白之二

This cloud, that has drifted all day through the sky,
May, like a wanderer, never come back....
Three nights now I have dreamed of you –
As tender, intimate and real as though I were awake.
And then, abruptly rising to go,
You told me the perils of adventure
By river and lake-the storms, the wrecks,
The fears that are borne on a little boat;
And, here in my doorway, you rubbed your white head
As if there were something puzzling you.
...Our capital teems with officious people,
While you are alone and helpless and poor.
Who says that the heavenly net never fails?
It has brought you ill fortune, old as you are.
...A thousand years' fame, ten thousand years' fame-
What good, when you are dead and gone.

Bynner 12



Tang Shi I. 1. (12) 詩集

[Previous page](#)

[Next page](#)



鐘乳石 五針松 (早盆)

Association
Française des
Professeurs de
Chinois
法国汉语教师协会

Français / English

Chinese on / off

☒ Vertical
☐ Horizontal

Translations

☒ Bynner
☒ Hervey

No commercials